|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I Timoteo 2 | | | | | | | |
| Nuova Riveduta | LUZZI | DIODATI | NUOVA DIODATI | DARBY | LOUIS SEGOND | OSTERVALD 1996 | C.E.I. |
| *La preghiera per tutti gli uomini; la donna cristiana*  1Tm 2:1 Esorto dunque, prima di ogni altra cosa, che si facciano suppliche, preghiere, intercessioni, ringraziamenti per tutti gli uomini,  2 per i re e per tutti quelli che sono costituiti in autorità, affinché possiamo condurre una vita tranquilla e quieta in tutta pietà e dignità.  3 Questo è buono e gradito davanti a Dio, nostro Salvatore,  4 il quale vuole che tutti gli uomini siano salvati e vengano alla conoscenza della verità.  5 Infatti c'è un solo Dio e anche un solo mediatore fra Dio e gli uomini, Cristo Gesù uomo,  6 che ha dato se stesso come prezzo di riscatto per tutti; questa è la testimonianza resa a suo tempo, 7 e della quale io fui costituito predicatore e apostolo (io dico il vero, non mento), per istruire gli stranieri nella fede e nella verità.  1P 3:1-6; 1Co 14:34-35; Tt 2:3-5  8 Io voglio dunque che gli uomini preghino in ogni luogo, alzando mani pure, senza ira e senza dispute.  9 Allo stesso modo, le donne si vestano in modo decoroso, con pudore e modestia: non di trecce e d'oro o di perle o di vesti lussuose, 10 ma di opere buone, come si addice a donne che fanno professione di pietà. 11 La donna impari in silenzio con ogni sottomissione. 12 Poiché non permetto alla donna d'insegnare, né di usare autorità sul marito, ma stia in silenzio. 13 Infatti Adamo fu formato per primo, e poi Eva; 14 e Adamo non fu sedotto; ma la donna, essendo stata sedotta, cadde in trasgressione; 15 tuttavia sarà salvata partorendo figli, se persevererà nella fede, nell'amore e nella santificazione con modestia. | *La preghiera per tutti gli uomini. La donna cristiana*  1Tm 2:1 Io esorto dunque, prima d'ogni altra cosa, che si facciano supplicazioni, preghiere, intercessioni, ringraziamenti per tutti gli uomini,  2 per i re e per tutti quelli che sono in autorità, affinché possiamo menare una vita tranquilla e quieta, in ogni pietà e onestà.  3 Questo è buono e accettevole nel cospetto di Dio, nostro Salvatore,  4 il quale vuole che tutti gli uomini siano salvati e vengano alla conoscenza della verità.  5 Poiché v'è un solo Dio ed anche un solo mediatore fra Dio e gli uomini, Cristo Gesù uomo,  6 il quale diede se stesso qual prezzo di riscatto per tutti; fatto che doveva essere attestato a suo tempo, 7 e per attestare il quale io fui costituito banditore ed apostolo (io dico il vero, non mentisco), dottore dei Gentili in fede e in verità. 8 Io voglio dunque che gli uomini faccian orazione in ogni luogo, alzando mani pure, senz'ira e senza dispute. 9 Similmente che le donne si adornino d'abito convenevole, con verecondia e modestia: non di trecce e d'oro o di perle o di vesti sontuose, 10 ma d'opere buone, come s'addice a donne che fanno professione di pietà. 11 La donna impari in silenzio con ogni sottomissione. 12 Poiché non permetto alla donna d'insegnare, né d'usare autorità sul marito, ma stia in silenzio. 13 Perché Adamo fu formato il primo, e poi Eva; 14 e Adamo non fu sedotto; ma la donna, essendo stata sedotta, cadde in trasgressione 15 nondimeno sarà salvata partorendo figliuoli, se persevererà nella fede, nell'amore e nella santificazione con modestia. | 1Tm 2:1 IO esorto adunque, innanzi ad ogni cosa, che si facciano preghiere, orazioni, richieste, *e* ringraziamenti per tutti gli uomini.  2 Pei re, e per tutti quelli che sono in dignità; acciocchè possiam menare una tranquilla e quieta vita, in ogni pietà ed onestà.  3 Perciocchè quest'*è* buono ed accettevole nel cospetto di Dio, nostro Salvatore.  4 Il quale vuole che tutti gli uomini sieno salvati, e che vengano alla conoscenza della verità.  5 Perciocchè *v'è* un *sol* Dio, ed anche un *sol* Mediatore di Dio, e degli uomini: Cristo Gesù uomo.  6 Il quale ha dato sè stesso per prezzo di riscatto per tutti; *secondo* la testimonianza *riserbata* a' propri tempi. 7 A che io sono stato costituito banditore, ed apostolo (io dico verità in Cristo, non mento), dottor de' Gentili in fede, e verità. 8 Io voglio adunque che gli uomini facciano orazione in ogni luogo, alzando le mani pure, senza ira e disputazione.  9 SIMIGLIANTEMENTE ancora che le donne si adornino d'abito onesto, con verecondia e modestia; non di trecce, o d'oro, o di perle, o di vestimenti preziosi; 10 ma come si conviene a donne che fanno professione di servire a Dio per opere buone. 11 La donna impari con silenzio, in ogni soggezione. 12 Ma io non permetto alla donna d'insegnare, nè d'usare autorità sopra il marito; ma *ordino* che stia in silenzio. 13 Perciocchè Adamo fu creato il primo, e poi Eva. 14 E Adamo non fu sedotto; ma la donna, essendo stata sedotta, fu in *cagion di* trasgressione. 15 Ma pure sarà salvata, partorendo figliuoli, se saranno perseverate in fede, e carità, e santificazione, con onestà. | *Preghiere da farsi per tutti gli uomini*  1Tm 2:1 Ti esorto dunque prima di ogni cosa che si facciano suppliche, preghiere, intercessioni *e* ringraziamenti per tutti gli uomini,  2 per i re e per tutti quelli che sono in autorità, affinché possiamo condurre una vita tranquilla e quieta in ogni pietà e decoro.  3 Questo infatti *è* buono ed accettevole davanti a Dio, nostro Salvatore,  4 il quale vuole che tutti gli uomini siano salvati, e *che* vengano alla conoscenza della verità.  5 *Vi è* infatti un *solo* Dio, ed anche un *solo* mediatore tra Dio e gli uomini: Cristo Gesù uomo,  6 il quale ha dato se stesso come prezzo di riscatto per tutti, *secondo* la testimonianza *resa* nei tempi stabiliti, 7 di cui io sono stato costituito banditore e apostolo (dico *la* verità in Cristo e non mento), dottore dei gentili nella fede e *nella* verità. 8 Voglio dunque che gli uomini preghino in ogni luogo, alzando le mani pure, senza ira e dispute. 9 Similmente le donne si vestano in modo decoroso, con verecondia e modestia e non di trecce o d'oro, o di perle o di abiti costosi, 10 ma di buone opere, come conviene a donne che fanno professione di pietà. 11 La donna impari in silenzio, con ogni sottomissione. 12 Non permetto alla donna d'insegnare, né di usare autorità sull'uomo, ma *ordino* che stia in silenzio. 13 Infatti è stato formato per primo Adamo e poi Eva. 14 E non fu Adamo ad essere sedotto, ma fu la donna che, essendo stata sedotta, cadde in trasgressione. 15 Tuttavia essa sarà salvata partorendo figli, se persevererà nella fede, nell'amore e nella santificazione con modestia. | 1Tm 2:1 J'exhorte donc, avant toutes choses, a ce qu'on fasse des supplications, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes,  2 pour les rois et pour tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté;  3 car cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur,  4 qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité;  5 car Dieu est un, et le médiateur entre Dieu et les hommes est un, *l'*homme Christ Jésus,  6 qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, témoignage *qui devait être rendu* en son propre temps, 7 pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je mens pas), docteur des nations dans la foi et dans la vérité. 8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, élevant des mains saintes, sans colère et sans raisonnement.  9 De même aussi, que les femmes se parent d'un costume décent, avec pudeur et modestie, non pas de tresses et d'or, ou de perles, ou d'habillement somptueux, 10 par de bonnes oeuvres, ce qui sied à des femmes qui font profession de servir Dieu. 11 Que la femme apprenne dans le silence, en toute soumission; 12 mais je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le silence; 13 car Adam a été formé le premier, et puis Eve; 14 et Adam n'a pas été trompé; mais la femme, ayant été trompée, est tombée dans la transgression; 15 mais elle sera sauvée en enfantant, si elles persévèrent dans la foi et l'amour et la sainteté, avec modestie. | 1Tm 2:1 J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des prières, des supplications, des requêtes, des actions de grâces, pour tous les hommes,  2 pour les rois et pour tous ceux qui sont élevés en dignité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté.  3 Cela est bon et agréable devant Dieu notre Sauveur,  4 qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité.  5 Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus Christ homme,  6 qui s'est donné lui-même en rançon pour tous. C'est là le témoignage rendu en son propre temps, 7 et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, -je dis la vérité, je ne mens pas, -chargé d'instruire les païens dans la foi et la vérité. 8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, en élevant des mains pures, sans colère ni mauvaises pensées. 9 Je veux aussi que les femmes, vêtues d'une manière décente, avec pudeur et modestie, ne se parent ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux, 10 mais qu'elles se parent de bonnes oeuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu. 11 Que la femme écoute l'instruction en silence, avec une entière soumission. 12 Je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le silence. 13 Car Adam a été formé le premier, Eve ensuite; 14 et ce n'est pas Adam qui a été séduit, c'est la femme qui, séduite, s'est rendue coupable de transgression. 15 Elle sera néanmoins sauvée en devenant mère, si elle persévère avec modestie dans la foi, dans la charité, et dans la sainteté. | 1Tm 2:1 Je recommande donc, avant toutes choses, qu'on fasse des requêtes, des prières, des supplications et des actions de grâces pour tous les hommes;  2 Pour les rois, et pour tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté.  3 Car cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur,  4 Qui veut que tous les hommes soient sauvés, et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité;  5 Car il y a un seul Dieu, et un seul Médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus-Christ, homme,  6 Qui s'est donné lui-même en rançon pour tous; c'est là le témoignage rendu en son propre temps. 7 Pour lequel, (je dis la vérité en Christ, je ne mens point,) j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils dans la foi et dans la vérité. 8 Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures, sans colère et sans contestation; 9 Et que pareillement les femmes se parent d'un vêtement honnête, avec pudeur et modestie, non de tresses de cheveux, ni d'or, ni de perles, ni d'habillements somptueux; 10 Mais de bonnes œuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu. 11 Que la femme écoute l'instruction en silence, en toute soumission; 12 Car je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur son mari; mais elle doit demeurer dans le silence. 13 Car Adam a éte formé le premier, et Eve ensuite. 14 Et ce n'est pas Adam qui a été séduit; c'est la femme qui, séduite, est tombée dans la transgression. 15 Toutefois elle sera sauvée en devenant mère, si elle persévère avec modestie dans la foi, la charité et la sainteté. | 1Tm 2:1 Ti raccomando dunque, prima di tutto, che si facciano domande, suppliche, preghiere e ringraziamenti per tutti gli uomini,  2 per i re e per tutti quelli che stanno al potere, perché possiamo trascorrere una vita calma e tranquilla con tutta pietà e dignità.  3 Questa è una cosa bella e gradita al cospetto di Dio, nostro salvatore,  4 il quale vuole che tutti gli uomini siano salvati e arrivino alla conoscenza della verità.  5 Uno solo, infatti, è Dio e uno solo il mediatore fra Dio e gli uomini, l'uomo Cristo Gesù,  6 che ha dato se stesso in riscatto per tutti. Questa testimonianza egli l'ha data nei tempi stabiliti, 7 e di essa io sono stato fatto banditore e apostolo - dico la verità, non mentisco -, maestro dei pagani nella fede e nella verità.  8 Voglio dunque che gli uomini preghino, dovunque si trovino, alzando al cielo mani pure senza ira e senza contese.  9 Alla stessa maniera facciano le donne, con abiti decenti, adornandosi di pudore e riservatezza, non di trecce e ornamenti d'oro, di perle o di vesti sontuose, 10 ma di opere buone, come conviene a donne che fanno professione di pietà.  11 La donna impari in silenzio, con tutta sottomissione. 12 Non concedo a nessuna donna di insegnare, né di dettare legge all'uomo; piuttosto se ne stia in atteggiamento tranquillo. 13 Perché prima è stato formato Adamo e poi Eva; 14 e non fu Adamo ad essere ingannato, ma fu la donna che, ingannata, si rese colpevole di trasgressione. 15 Essa potrà essere salvata partorendo figli, a condizione di perseverare nella fede, nella carità e nella santificazione, con modestia. |